



اتفاق تعاون علمي

بين

جامعة البعث (حمص - الجمهورية العربية السورية)

وجامعة العلوم التطبيقية دريسدن (HTW) (جمهورية ألمانيا الاتحادية)

Kooperationsvereinbarung über die Zusammenarbeit

zwischen

der Al-Baath Universität (Homs - Syrien)

und

der Hochschule für Technik und Wirtschaft Dresden (FH)
University of Applied Sciences (Bundesrepublik Deutschland)

Die Al-Baath Universität, vertreten durch den Universitätspräsidenten Herrn Prof. Dr.-Ing. Amer Fakhouri, und die Hochschule für Technik und Wirtschaft Dresden (FH), University of Applied Sciences, vertreten durch den Rektor Herrn Prof. Dr.-Ing. Hannes Neumann möchten ihre Zusammenarbeit vertiefen und entwickeln.

جامعة البعث ، ممثلة برئيسها الأستاذ الدكتور المهندس عامر فاخوري ، وجامعة العلوم التطبيقية درسدن (HTW) ممثلة برئيسها الأستاذ الدكتور المهندس هانيس نويمان، ترغبان في تعميق و تطوير علاقات التعاون العلمي و التبادل الأكاديمي بينهما، وبناء على ذلك يعقد اتفاق تعاون علمي وتبادل أكاديمي بين الجانبين.

Dafür wurde folgendes vereinbart:

وعليه يتم الاتفاق على مايلي:

1. Die Al-Baath Universität und die Hochschule für Technik und Wirtschaft Dresden (FH) – University of Applied Sciences (HTW) vereinbaren Zusammenarbeit in der Lehre, der Forschung und Entwicklung sowie in Fragen der allgemeinen Hochschulentwicklung.
2. Die Hochschulen arbeiten auf allen Fachgebieten zusammen, an denen beide Seiten interessiert sind. Die konkrete Zusammenarbeit erfolgt auf der Basis der Absprachen bzw. Arbeitsprogramme der beteiligten Fachbereiche/Fakultäten. Die Kooperation bezieht sich hauptsächlich auf:
 - den Austausch von Studierenden aller Stufen Zweck Praktikum und Weiterbildung,

1. جامعة البعث و جامعة العلوم التطبيقية درسدن (HTW) تتفقان على التعاون والعمل المشترك في مجال التدريس و البحث العلمي و التطوير، كما تتفقان على التعاون للتطوير الجامعي بشكل عام.
2. يشمل العمل المشترك للجامعتين جميع الاختصاصات من مختلف الكليات وذلك في المجالات التي تهم الطرفين. التنفيذ المفصل للاتفاق يتم من خلال اتصالات مباشرة بين الكليات والأقسام المعنية ووضع برامج عمل مشتركة. الاتفاق يتضمن بشكل أساسي النقاط التالية:
 - تتبادل الجامعتين الدارسين و من كافة المستويات الدراسية بهدف التأهيل العلمي و التدريب،

- den Austausch von Lehrkräften, Forschern und Angestellten, - تتبادل الجامعتان أعضاء الهيئة التدريسية و الباحثين و الموظفين،
- die Entwicklung gemeinsamer Lehrprogramme, - التعاون المشترك في اعداد خطط دراسية مشتركة،
- die gemeinsame Betreuung von Master- und Promotionsarbeiten, - الاشراف المشترك على رسائل طلاب الدراسات العليا و رسائل الدكتوراة،
- gemeinsame Vorhaben im Bereich Forschung und Entwicklung, - تطوير و تنفيذ بحوث علمية مشتركة في المواضيع ذات الاهتمام المشترك،
- die Durchführung von gemeinsamen wissenschaftlichen Veranstaltungen (wie Kongresse, Workshops usw.) und - اقامة أنشطة علمية مشتركة (مثل المؤتمرات وورشات العمل وغيرها)
- die gemeinsame Arbeit im Rahmen des geplanten Umweltzentrums Homs-Saxonia als Gründungsmitglieder mit den anderen Partnern. - التعاون المشترك في اطار مركز حمص- سكسونيا للدراسات البيئية المقرر تأسيسه في الفترة القادمة كأعضاء مؤسسين بالتعاون مع الأعضاء الآخرين في المركز.

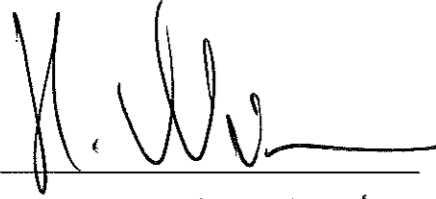
3. Die beiden Hochschulen stellen je nach Möglichkeit zur Unterstützung der Kooperation Haushaltsmittel zur Verfügung. Sie bemühen sich bei gemeinsamen Projekten um die Unterstützung der Europäischen Union und anderer Drittmittelgeber. 3. تضع الجامعتان حسب الامكانية ميزانية مالية لدعم تنفيذ هذا الاتفاق. الجامعتان تسعيان لتأمين الدعم المادي الضروري لتنفيذ المشاريع العلمية المشتركة عن طريق المجموعة الأوروبية و جهات أخرى تقدم الدعم المالي للمشاريع العلمية
4. Die gastgebende Hochschule gewährt den Studenten der Partnerhochschule Studiengebührenfreiheit. 4. الجامعة المضيفة تضمن عدم تقاضي أية رسوم دراسية من طلاب الجامعة الاخرى.
5. Die gastgebende Hochschule bemüht sich um Unterkünfte für die am Austausch beteiligten Personen. 5. الجامعة المضيفة تسعى لتأمين اقامة الضيوف الموفدين من الجامعة الأخرى المشاركين في التبادل بين الجامعتين الأخرى.

6. Die beiden Hochschulen erklären sich bereit, von der Partnerhochschule gewünschte Kontakte zu anderen Einrichtungen der Forschung und Lehre sowie zu Wirtschaft und Industrie im Heimatland zu vermitteln.
7. Jede der beiden Hochschulen benennt einen Hochschullehrer als Beauftragten für die Betreuung der Zusammenarbeit zwischen den beiden Hochschulen.
8. Aus diesem Vertrag ergeben sich keine gegenseitigen finanziellen Verpflichtungen für beide Hochschulen.
9. Die Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft.
10. Alle Änderungen dieser Vereinbarung sowie die Kündigung bedürfen der schriftlichen Form und schriftlichen Bestätigung beider Seiten. Eine einseitige Kündigung ist unter Wahrung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten möglich.
11. Weitere Einzelheiten der Zusammenarbeit werden in Zusätzen zu diesem Vertrag festgelegt. Dafür ist ein Ausführungsprogramm auszuarbeiten.
6. تؤكد كل من الجامعتين استعدادها لتأمين الاتصالات اللازمة والمرغوب فيها بين الجامعة الشريكة وبين مراكز بحوث و التعليم الأخرى وأيضاً مع المؤسسات الاقتصادية و الصناعية المتواجدة في البلد الأم.
7. تسمي كل من الجامعتين استاذاً جامعياً مفوضاً لرعاية العمل المشترك بين الجامعتين.
8. لا يترتب من إبرام هذا الاتفاق أية التزامات مالية لكل من الجامعتين.
9. تعتبر الاتفاقية سارية المفعول فور توقيعها من رئيسي الجامعتين.
10. اجراء تعديلات على هذه الاتفاقية أو إلغائها يتم خطياً ويوجب الموافقة الخطية من كلا الجانبين . يحق لأي من الطرفين إلغاء الاتفاقية من طرف واحد شريطة اعلام الطرف الآخر خطياً بذلك قبل ستة أشهر.
11. تفاصيل العمل المشترك توضح من خلال ملحقات لهذا العقد، لتحقيق ذلك يتم وضع برنامج تنفيذي لهذه الاتفاقية.

12. Die Vereinbarung wird in vier Exemplaren jeweils in deutscher und arabischer Sprache abgefasst, alle Exemplare besitzen die gleiche Rechtsgültigkeit.

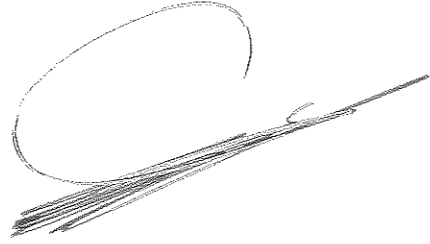
12. حررت هذه الاتفاقية على أربعة نسخ وذلك باللغة العربية و اللغة الألمانية، يعتبر كل من النصين نافذا ويتمتع بنفس القانونية.

رئيس جامعة العلوم التطبيقية درسدن (HTW)
Rektor der Hochschule für Technik und
Wirtschaft Dresden (FH) –
University of Applied Sciences



الأستاذ الدكتور المهندس هانيس نويمان
Prof. Dr.-Ing. Hannes Neumann

رئيس جامعة البعث
Präsident der Al-Baath Universität



الأستاذ الدكتور المهندس عامر فاخوري
Prof. Dr.-Ing. Amer Fakhouri

Datum:

التاريخ: